Tesis Doctorales

(SECCIÓN ELABORADA POR MARINA GARCÍA YELO)

Autora: María Jesús BARSANTI VIGO.

Título: Estudio paremiológico contrastivo de la traducción de *El Quijote* de Ludwig Tieck.

Director de la Tesis: Dra. Veljka Ruzicka Kenfel.

Fecha de presentación: 7 de junio de 2002.

Centro de realización: Universidad de Salamanca.

Materia: Análisis de los refranes desde un punto de vista contrastivo (español-alemán), tomando como referencia una obra literaria universal.

Resumen: Análisis paremiológico contrastivo entre la novela *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes y la primera traducción completa en lengua alemana, la realizada por Ludwig Tieck entre los años 1799 y 1801.
Partiendo de su propia definición de refrán y de la consideración de que las paremias funcionan como actos de habla, Mª Jesús Barsanti selecciona un corpus representativo de 155 refranes y desarrolla un análisis contrastivo, tanto intrínseco como extrínseco: un análisis intrínseco para determinar la tipología de los refranes y un análisis extrínseco que lleva a cabo un triple estudio (la función de las paremias en el discurso, la relación sintáctica de las paremias con el contexto en el que se encuentran insertadas y su empleo como un recurso literario más por parte del autor dentro de la novela).
La Tesis tiene como objetivo averiguar los recursos utilizados por Tieck en su traducción para verter todo el bagaje paremiológico empleado por Cervantes, teniendo en cuenta el perfecto dominio que tiene Cervantes sobre los refranes y la obsesión de Tieck por ser lo más fidedigno posible al texto original.

Estructura:

Introducción
I. Estudio tipológico de los refranes en *El Quijote*
- 1.1. Los refranes y su problemática
  - 1.1.1. Los refranes: delimitación y definición
  - 1.1.2. Características lingüísticas de los refranes
- 1.2. Los refranes de *El Quijote*
  - 1.2.1. Características generales
  - 1.2.2. Estudio lingüístico: la tipología
  - 1.2.3. Estudio lingüístico: la función
  - 1.2.4. El refrán como recurso literario

II. Tieck como traductor de *El Quijote*
- 2.1. La traducción de *El Quijote* de Tieck en su contexto histórico
- 2.2. Presentación y descripción de *Leben und taten des scharfsinnigen Edlen Don Quijote von la Mancha*

III. Análisis paremiológico contrastivo de *El Quijote* de Cervantes y de la traducción de Tieck
- 3.1. Introducción

3.2. El corpus de Sancho
3.3. El corpus de don Quijote
3.4. El corpus de la clase baja
3.4.1. Hombres
3.4.2. Mujeres
3.5. El corpus de la clase alta
3.5.1. Hombres
3.5.2. Mujeres
Conclusiones
Bibliografía

Principales conclusiones: La versión de Tieck presenta la idea casi obsesiva de ser, en la medida de lo posible, totalmente fiel al texto de Cervantes.
Los problemas que le surgen a Tieck se habrían minimizado en gran medida, si la utilización de los refranes se hubiera llevado a cabo sin que éstos sufrieran ningún tipo de modificación. Tieck considera que lo más importante es el sentido de la paremia, esto es, traducir su estructura lógico-semiótica, aunque se deba prescindir de la reproducción de la tipología del refrán o de referencias extralingüísticas, lo que repercute, en ocasiones, en una pérdida de su fuerza expresiva. Para lograr el pretendido calco paremiológico, el recurso fundamental empleado por Tieck a lo largo de todas sus traducciones es lo que Mª Jesús Barsanti denomina "técnica mixta", esto es, cuando Tieck se da cuenta de que Cervantes ha modificado algún refrán, toma como punto de partida la paremia alemana que estima más aproximada al refrán español atendiendo exclusivamente a criterios semánticos, para después realizar las modificaciones pertinentes, en especial el cambio de lemas, para acercarse lo más posible a la imagen de la paremia española, o bien efectúa una traducción libre, en el caso de que las desvirtualizaciones realizadas por Cervantes sean excesivas; se respeta el contenido del refrán, pero no su forma, por lo que, en muchas ocasiones, no se aprecia la existencia de una estructura paremiológica en la versión alemana.
La traducción de Tieck es totalmente válida y digna de mención, tanto por las dificultades de traducir una obra inmensa y llena de sabiduría como por el esfuerzo y la sensibilidad que demostró el traductor hacia el fenómeno de los refranes.

Aportaciones: Se trata del primer estudio paremiológico contrastivo de la primera versión completa de *El Quijote* en lengua alemana, que toma como referencia el original en lengua española, y no traducciones francesas. Aporta un análisis paremiológico no sólo desde la perspectiva contrastiva sino también desde la sociolingüística, teniendo en cuenta los criterios de clase social y de género. Por último, cabe mencionar la definición que Barsanti hace del refrán: "enunciado autónomo, generalmente breve, genérico, sentencioso, de carácter popular, tendente al bimembrismo y al isosilabismo, con una estructura métrica considerada ésta no sólo la rima en su sentido clásico sino también, por ejemplo, la presencia de asonancias y además mínimo, no en lo relativo a su brevedad, sino en que no se puede dividir en dos o más enunciados con estructuras similares".

Esta Tesis Doctoral está disponible en edición digital en la *Colección Vitor*, nº 107, Ediciones Universidad de Salamanca.